

Un grupo de lingüistas de Compostela se ha propuesto construir el diccionario definitivo para que los padres más desorientados comprendan lo que sus hijos pequeños les dicen. Gracias a un pro-

grama informático, están traduciendo el lenguaje de los menores de cuatro años. Porque, aunque parezca increíble, la manera de hablar tan peculiar de los pequeños obedece a unas reglas

## Lo que nos cuentan los niños

Lingüistas de la Universidad de Santiago investigan el modo de comunicarse de los niños hasta los cuatro años

Belén G. Otero  
SANTIAGO

*Montoche* a partir de ahora tiene un significado. A la mayoría de los adultos esto no les dice nada, pero para Ricardo, un niño de 23 meses de la guardería Elfos (A Estrada), es una forma de comunicación. Es su manera de decir: "Lo monto en el coche".

Este es uno de los ejemplos de un estudio del Grupo Lingüístico *Koiné* de la Universidad de Santiago, trabajo que tiene como

cinco guarderías gallegas, de Santiago, Lugo y A Estrada, con edades comprendidas entre los veintidós meses y los cuatro años, son los protagonistas de un estudio que analiza sus conversaciones espontáneas, investigación que se lleva a cabo mediante el programa *Childes* (Child Language Data Exchange System), el sistema de transcripción de emisiones lingüísticas infantiles más difundido.

*Montoche* es lo que los expertos denominan una "holofrase", toda una oración contenida en una sola palabra. Este tipo de expresiones configuran la forma de comunicación que más usan los niños cuando se encuentran en su primera etapa de adquisición lingüística y que más desespera a los adultos que no son capaces de entenderlos, sin embargo, dentro de la base de datos que atesora *Koiné*, no solamente se cuenta con las holofrases.

"Fines", que no "delfines"

Los lingüistas que trabajan en este proyecto también se preocupan por estudiar el modo en el que los niños menores de cuatro años forman palabras, usan los artículos o conjugan los verbos. De ahí que niños de dos años no sepan

decir "tiene" y digan "tene" (porque, en realidad, viene del verbo irregular tener) o que, para referirse a los "delfines", utilicen únicamente el final de la palabra y digan "fines". También es normal que recurran a la forma "yo soy" en lugar de a "yo estoy".

Uno de los principales problemas que se encuentran los niños a la hora de la pronunciación la tenemos en la letra erre. Dicen "lasyitas" en lugar de "rayitas" o "plofe" en vez de "profe".

Los niños crean  
palabras  
sintetizando  
oraciones enteras.  
Son las 'holofrases'

"Hasta ahora, los logopedas no disponían de un corpus de referencia para trabajar con niños y, los que lo hacían, partían siempre del lenguaje propio de los adultos", explica la coordinadora de este proyecto de la Universidad de Santiago, Milagros Fernández Pérez.

### Detenido un hombre en Bilbao por golpear a su mujer, que estaba embarazada de cuatro meses

Un hombre de 33 años fue detenido en Bilbao por agredir a su mujer, diez años menor que él y embarazada de cuatro meses. El presunto agresor, que responde a las iniciales de A.G.J., fue localizado y detenido alrededor de las tres de la tarde, según la información dada por la Policía Municipal. Su compañera presentaba traumatismos tanto en la cabeza como en el resto del cuerpo. Según informó la Policía Municipal de la capital vizcaína, la mujer fue encontrada sangrando por la nariz tras haber sido golpeada. Se cree que el presunto agresor la había golpeado poco antes. La mujer tuvo que ser trasladada en ambulancia al hospital de Basurto.

### Una mujer golpea con la pantalla del ordenador a su compañero en Guipúzcoa mientras discutían

Una joven de 28 años ha sido detenida en la localidad guipuzcoana de Antzuola acusada de agredir a su compañero sentimental con una pantalla de ordenador. El hombre tuvo que ser atendido en un centro hospitalario, pues tenía una herida en la cabeza, según informó hoy el Departamento Vasco de Interior. Al parecer la agresión se produjo durante una discusión en el domicilio de ambos. La mujer golpeó a su compañero con un cenicero en el brazo y, posteriormente, le arrojó la pantalla del ordenador a la cabeza. El agredido fue trasladado en ambulancia al hospital, donde tuvo que recibir varios puntos de sutura en la cabeza. La joven, de iniciales R.A.N.S. fue detenida acusada de un delito de maltrato en el ámbito familiar y ya pasó a disposición del juzgado de Guardia de Bergara.

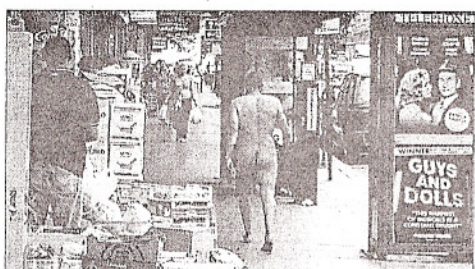
### La Generalitat asumirá la tutela de la pequeña de tres años presuntamente maltratada por su padre

Ruth, la pequeña de tres años ingresada en L'Hospitalet de Llobregat tras ser presuntamente maltratada por su padre, evoluciona favorablemente de la lesión de páncreas y la fractura de dos costillas que padece. Mientras, la Dirección General de Atención a la Infancia de la Generalitat (DGAIA) asume su tutela y suspenderá las visitas con su padre, aunque si permitirán que pueda encontrarse con su madre, siempre bajo la supervisión de los servicios sociales, ya que ella está acusada de encubrir los malos tratos que se cree que recibió la niña. Según informa la DGAIA, además de asumir la tutela de la pequeña Ruth, han decretado su retención hospitalaria, por lo que ningún familiar puede sacarla del hospital. Cuando sea dada de alta está previsto que vaya a vivir con una familia de acogida de urgencia o que ingrese en un centro de protección de menores, mientras no sea adoptada una solución definitiva para el futuro de la niña, ya que la familia de acogida o el centro de protección son sólo medidas temporales.

Uno de los mayores  
problemas que se  
encuentran los  
niños es el de  
pronunciar la erre

objetivo la creación de unas plantillas que ayuden a logopedas y maestros a localizar casos particulares en los que el desarrollo lingüístico de los pequeños no sea el adecuado. 71 menores (37 niñas y 34 niños) de

## Gente



Un hombre pasea desnudo por Londres. / RAMÓN OJEA

### Recuerdos de un coruñés en Londres

Las fotografías sirven de recuerdo de los viajes que uno ha realizado. Un ciudadano coruñés no podrá olvidar esta curiosa estampa que su cámara captó el pasado día 9, durante sus vacaciones en Londres. Un hombre pasea tranquilamente por las calles de Paddington, completamente desnudo.

### Los Sanfermines de los más mayores

Los mayores disfrutaron ayer de su día grande dentro de los Sanfermines 2006 con un programa repleto de actos, en el que no faltó la ofrenda al santo, y en el que se rindió un especial homenaje a quienes han cumplido 100 años desde las pasadas fiestas de San Fermín. Por su parte, el sexto encierro de las fiestas fue fluido y limpio y sólo un corredor necesitó atención hospitalaria.

### NOVIA DEL FUTBOLISTA RONALDO Raica Oliveira, fuera de un desfile por su alto 'caché'

La modelo Raica Oliveira, novia del futbolista brasileño Ronaldo, no participará en la próxima edición de la tradicional feria de moda de São Paulo pues ningún diseñador aceptó pagar sus elevados honorarios, informaron ayer medios locales. La modelo cobraba el año pasado 10.000 reales por desfile (unos 4.500 dólares), pero ahora, con la fama expandida en la pasarela ha multiplicado esa tarifa por cinco.



La modelo Raica Oliveira durante un desfile en España.



PAUL YELINGS

### La borrachera de Jackie Chan

El actor Jackie Chan hizo gala el pasado martes de una "histórica" borrachera sobre un escenario de Hong Kong. El famoso protagonista de cintas de acción participó en el recital del cantautor taiwanés Jonathan Lee. Una vez sobre el escenario se dirigió al público para recordarles que estaba "borracho como una cuba" y algún que otro insulto. Después intentó hacer un dúo con Lee y dirigir a la orquesta, algo que no pudo conseguir. Su portavoz no hizo comentarios.